

COGNITIVE STUDIES | ÉTUDES COGNITIVES

COGNITIVE STUDIES  
ÉTUDES COGNITIVES

12

Editorial Board

VIOLETTA KOSESKA-TOSZEWA – the editor-in-chief  
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

Members of Editorial Board

DENIS PIERRE APOTHÉLOZ  
Université de Lorraine, Lorraine

WIESŁAW BANYŚ  
Uniwersytet Śląski, Katowice

LUDMILA DIMITROVA  
Институт по математика и информатика  
на Българската академия на науките, София

BJÖRN HANSEN  
Universität Regensburg  
Institut für Slavistik, Regensburg

ROMAN LASKOWSKI  
Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, Kraków  
Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej, Warszawa

VOLODYMYR SHYROKOV  
Український мовно-інформаційний фонд НАН України, Київ

ROMAN ROSZKO – secretary of Editorial Board  
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

INSTITUTE OF SLAVIC STUDIES POLISH ACADEMY OF SCIENCES  
UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE  
THE SLAVIC FOUNDATION

COGNITIVE STUDIES  
ÉTUDES COGNITIVES

Vol. 12



SLAWISTYCZNY  
OŚRODEK  
WYDAWNICZY

WARSAW 2012

COGNITIVE STUDIES  
ÉTUDES COGNITIVES

12

Comité de rédaction

VIOLETTA KOSESKA-TOSZEWA – rédacteur en chef  
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

Membres du comité de rédaction

DENIS PIERRE APOTHÉLOZ  
Université de Lorraine, Lorraine

WIESŁAW BANYŚ  
Uniwersytet Śląski, Katowice

LUDMILA DIMITROVA  
Институт по математика и информатика  
на Българската академия на науките, София

BJÖRN HANSEN  
Universität Regensburg  
Institut für Slavistik, Regensburg

ROMAN LASKOWSKI  
Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, Kraków  
Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej, Warszawa

VOLODYMYR SHYROKOV  
Український мовно-інформаційний фонд НАН України, Київ

ROMAN ROSZKO – secrétaire de la rédaction  
Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES INSTITUT D'ETUDES SLAVES  
UNIVERSITÉ DE SILÉSIE À KATOWICE  
LA FONDATION DE LA SLAVISTIQUE

COGNITIVE STUDIES  
ÉTUDES COGNITIVES

Vol. 12



SLAWISTYCZNY  
OŚRODEK  
WYDAWNICZY

VARSOVIE 2012

Reviewed by  
ZBIGNIEW GREŃ  
JADWIGA LINDE-USIEKNIIEWICZ

The preparation of this edition of Cognitive Studies | Études Cognitives  
has been supported by Ministry of Science and Higher Education

Cover design  
MONIKA HANDKE

Editor of the volume and computer design  
ROMAN ROSZKO T<sub>E</sub>X

© Copyright by Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy  
Printed in Poland

ISSN 2080-7147

Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy  
Instytut Slawistyki PAN  
Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa  
tel./fax [+48] 22 827 17 41 tel. [+48] 22 657 28 49  
sow-ispan@wp.pl www.ispan.waw.pl

## CONTENTS

**Introduction** — Violetta Koseska-Toszewa ..... 9

### Language Semantics and Contrastive Studies

**Roman Roszko** ..... 15

Lexical Exponents of Hypothetical Modality in Polish and Lithuanian

**Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak,  
Maksim Duszkin** ..... 27

Polish-Bulgarian-Russian, Bulgarian-Polish-Russian or Russian-Bulgarian-  
Polish Dictionary?

**Ewa Miczka** ..... 39

Un modèle d'analyse de structures situationnelles de discours

**Violetta Koseska-Toszewa, Maksim Duszkin** ..... 51

About Meanings as a Rule Not Included in Dictionaries

**Dorota Sikora** ..... 57

Compléments aspectuels et verbes de manière de déplacement en français :  
entre bornage et ténacité

**Danuta Roszko** ..... 79

Semantic Contrastive Linguistics Theory and Dialectological Studies

### Computer Linguistics

**Volodymyr Shyrokov** ..... 95

System Semantics of Explanatory Dictionaries

**Ludmila Dimitrova, Violetta Koseska, Joanna Satoła** ..... 107

Neologisms in Bilingual Digital Dictionaries (on the example of Bulgarian-  
Polish Dictionary)

**Mark Kit, Dmitry Kit** ..... 115

On Development of "Smart" Dictionaries

<b>Adam Radziszewski, Marek Maziarz, Jan Wieczorek</b> .....	129
Shallow Syntactic Annotation in the Corpus of Wrocław University of Technology	
<b>Marek Maziarz, Stanisław Szpakowicz, Maciej Piasecki</b> .....	149
Semantic Relations among Adjectives in Polish WordNet 2.0: A New Relation Set, Discussion and Evaluation	
<b>Svetla Koeva</b> .....	181
Bulgarian Sense-Annotated Corpus — Between the Tradition and Novelty	
<b>Ludmila Dimitrova, Violetta Koseska</b> .....	199
Bulgarian-Polish Parallel Digital Corpus and Quantification of Time	
<b>Grigorij Chetverikov, Iryna Vechirska</b> .....	209
Cognitive Approach to the Construction of Three-Language Terminological Thesaurus	
<b>Ludmila Dimitrova, Ralitsa Dutsova</b> .....	219
Implementation of the Bulgarian-Polish Online Dictionary	
<b>Vladimir Pericliev</b> .....	231
Machine Componential Analysis of Bulgarian Kinship Terminology and More on the Problem of Multiple Solutions	